

**Identificación del formulario: IICe1**

**Datos del informante**

**Hora de Inicio: 6:40**

<b>PAÍS:</b>	Colombia								
<b>Ciudad:</b>	Bogotá								
<b>Barrio/Suburbio/Zona:</b>	Normandía								
<b>Profesión, ocupación u oficio:</b>	Ingeniero de Sistemas								
<b>Sexo:</b>	F _____		M ___X___						
<b>Edad:</b>	20-34 _____X___		35-54 _____		55 + _____				
<b>Nivel de instrucción o educación:</b>	Primaria _____		Secundaria _____		Formación técnica _____		Universitaria o Profesional __X_		
<b>¿Completó su educación?</b>	Sí _____	No _____	Sí _____	No _____	Sí _____	No _____	Sí __X_	No _____	

Factores de afectividad

Desde la pregunta 6 hasta la 10 tener en cuenta en las razones (tanto a favor como en contra). se contemplan como criterios generales para la glosa los siguientes:

1. El acento, llamado también “tono”, “canto” o “cantadito”.
2. La pronunciación.
3. El vocabulario.
4. La mezcla lingüística. De aquí salen calificativos como habla india, o campesina, o rural. prestar atención a prejuicios y sus orígenes.
5. Adjetivos. Habla limpia, bonita, tosca, educada, fea, seca, deformada, lenta, rápida, tímida, tranquila, clara, vulgar; etc.
6. Rapidez.
7. Innovación o conservación lingüística. Muchos perciben la novedad como problemática, y otros lo mismo con el conservadurismo.
8. Habla capitalina. posiciones meiorativas peiorativas. ¿influye como modelo, o es acaso indiferente para los informantes?

**GLOSAS SEGÚN CRITERIOS**

Pregunta 6

Pregunta 7

Para el hablante es difícil responder a la pregunta, pues considera que él es una mezcla de acentos: “soy una mezcla de Caquetá, Costa y paisa”.

Pregunta 8

El criterio de selección es el acento.

Pregunta 9

-Para el hablante el no tener acento es un indicio de hablar mejor.

-Los criterios de selección son el acento y la pronunciación.

Pregunta 10

Pregunta 11

Aunque el hablante menciona como criterio de selección la pronunciación, también hace referencia al vocabulario que utilizan estas variedades: “Es que el “so’jeros” no aguanta”.

Pregunta 12

Reitera como criterio de selección la pronunciación.

## SEGUNDA PARTE

Guía para las glosas (Segunda parte)

-De los factores de afectividad cuales tienen mayor relevancia a la hora de definir la corrección lingüística.

-Se tiene en cuenta o no la propia lengua como norma de corrección o incorrección lingüística o se omite como parámetro.

-En caso de una respuesta como “ninguno” el encuestador deberá indagar un motivo que justifique la respuesta.

## GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 13

El hablante privilegia la pronunciación como criterio, al cual agrega su resistencia frente a la innovación lingüística.

Pregunta 14

Relaciona el origen con lo correcto y por lo tanto, considera la variedad de España como modelo a seguir.

Pregunta 15

“Oye chamo”

-El “golpeo de las palabras” hace referencia al acento.

Pregunta 16

Establece una relación de identidad entre la variedad del español y el origen.

Pregunta 17

Pregunta 18

El hablante precisa que le gustaría escuchar solo “paisitas” (mujeres) hablando por teléfono.

Pregunta 19

“¿Si te has dado cuenta que soy muy patriota?”

-Al ver que muchas de sus repuestas son “Colombia” el hablante hizo ese comentario.

-Relación variedad de habla e identidad o pertenencia.

Pregunta 20

Pregunta 21

Reconoce la diferencia pero incluyendo algunos prejuicios: “¿Cuándo has visto un negro hablando igual que uno?”.

Pregunta 22

Pregunta 23

Además de “llamarle la atención”, selecciona el país de acuerdo a la respuesta de la pregunta 14.

Pregunta 24

La importancia del hablar correctamente está directamente asociada al buen desempeño de su profesión.

Pregunta 25

Pese a la respuesta de la pregunta anterior, rescata el principio de comprensión de mensajes en la comunicación.

Pregunta 26

Pregunta 27

Establece relación entre variedad dialectal y cultura.

### TERCERA PARTE

Guía para las glosas

-Si los informantes mencionan más de un país, se trabaja con el primero que mencionaron.

-Los encuestadores a su criterio pueden decidir como formular las preguntas de esta parte, ya sea con el uso del cuadro o con la pregunta convencional; no obstante, a la entrega del formulario, ambos campos deben ser completados.

28.1 ¿En el español/castellano de qué país son más cariñosos en su modo de hablar?

España, Colombia.

28.2 ¿En qué país piensa usted que se habla español/castellano de manera más golpeada?

Venezuela.

28.3. ¿El español/castellano de qué país le resulta más apropiado para hablar de tecnología?  
España.

28.4. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más elegante?  
España.

28.5. ¿En el español/castellano de qué país son más vulgares en su modo de hablar?  
Venezuela.

28.6. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más gracioso?  
Uruguay.

28.7. ¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es pobre?  
Ninguno.

28.8. ¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es rica?  
España.

28.9. ¿Con personas de qué otro país que habla español/castellano se sentiría usted más en confianza para convivir?  
Cualquiera.

28.10. ¿El español/castellano de qué país le inspira a usted más respeto?  
España.

28.11. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más autoritario?  
Venezuela.

28.12. ¿Quiere agregar algo más? ¿Qué? ¿De qué país?  
No.

Otras consideraciones: problemas con alguna de las preguntas, aclaración sobre una respuesta o alguna explicación dada. Anotar cualquier comentario sobre las respuestas dadas en la secciones b y c. se recomienda indicar el número de la pregunta y luego el comentario respectivo. **En esta sección pueden incluir glosas referentes a la sección c de la encuesta o comentarios globales sobre la aplicación.**

29. “Como hablamos los colombianos no hay”

Nombre y apellido del encuestador

Catalina Barajas Fonseca.

Hora de Finalización: 7:05

**Identificación del formulario: IICe2**

**Datos del informante**

**Hora de Inicio: 5:56**

<b>PAÍS:</b>	Colombia							
<b>Ciudad:</b>	Bogotá							
<b>Barrio/Suburbio/Zona:</b>	San José de Bavaria.							
<b>Profesión, ocupación u oficio:</b>	Administrador de empresas.							
<b>Sexo:</b>	F _____		M ___X___					
<b>Edad:</b>	20-34 _____		35-54 _____X_____		55 + _____			
<b>Nivel de instrucción o educación:</b>	Primaria _____		Secundaria _____		Formación técnica _____		Universitaria o Profesional __X__	
<b>¿Completó su educación?</b>	Sí _____	No _____	Sí _____	No _____	Sí _____	No _____	Sí __X__	No _____

Factores de afectividad

Desde la pregunta 6 hasta la 10 tener en cuenta en las razones (tanto a favor como en contra). se contemplan como criterios generales para la glosa los siguientes:

1. El acento, llamado también “tono”, “canto” o “cantadito”.
2. La pronunciación.
3. El vocabulario.
4. La mezcla lingüística. De aquí salen calificativos como habla india, o campesina, o rural. prestar atención a prejuicios y sus orígenes.
5. Adjetivos. Habla limpia, bonita, tosca, educada, fea, seca, deformada, lenta, rápida, tímida, tranquila, clara, vulgar; etc.
6. Rapidez.
7. Innovación o conservación lingüística. Muchos perciben la novedad como problemática, y otros lo mismo con el conservadurismo.
8. Habla capitalina. posiciones mejorativas peiorativas. ¿influye como modelo, o es acaso indiferente para los informantes?

**GLOSAS SEGÚN CRITERIOS**

Pregunta 6

“Aunque debería ser castellano porque es la lengua castiza”

Pregunta 7

Para el hablante no existen variedades del español: “Todos hablan igual, es el mismo español”.

Pregunta 8

-El hablante reconoce que de los paisas sólo le gusta el acento que tienen las mujeres.  
-En el caso de Bogotá, el criterio de selección es también el acento.

Pregunta 9

-Se muestra pensativo durante un momento.

Pregunta 10

Pregunta 11

Aunque el hablante reconoce que hay variedades que “hablan feo”, para él debido a sus obligaciones laborales, lo importante es que puedan entenderse.

Pregunta 12

## SEGUNDA PARTE

Guía para las glosas (Segunda parte)

-De los factores de afectividad cuales tienen mayor relevancia a la hora de definir la corrección lingüística.  
-Se tiene en cuenta o no la propia lengua como norma de corrección o incorrección lingüística o se omite como parámetro.  
-En caso de una respuesta como “ninguno” el encuestador deberá indagar un motivo que justifique la respuesta.

## GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 13

El hablante usa criterios como la pronunciación, la rapidez y la sintaxis para emitir su respuesta. Agrega además la imitación de una frase dicha por un “costeño” para reforzar lo poco entendible que esta resulta debido a su rapidez.

Pregunta 14

Esta vez el criterio de selección cambia y se centra en el contenido de lo que se habla en ese país mas no en su forma.

Pregunta 15

El hablante acepta que su criterio de selección no radica en elementos lingüísticos como tal sino en apreciaciones personales que más tienen que ver con los conflictos que actualmente atraviesa nuestro país con Venezuela.

Pregunta 16

Agrega: “claro que las noticias no son chistosas y deberían serlo”.

Pregunta 17

Pregunta 18

Nuevamente el hablante cambia su criterio de selección y en lugar de centrarse en el habla, se remite a aspectos personales que manifiestan ciertos prejuicios frente a ese país.

Pregunta 19

Para el hablante, en lo que compete al doblaje de películas debería usarse un español estándar que en este caso asocia con su propia variedad. Agrega: “Estoy cansado de escuchar “chingale”, se aprovechan y empiezan a usar este tipo de palabras que son muy fuertes”.

Pregunta 20

De nuevo el hablante insiste en su idea de que si se trata de comunicación simultánea en los países debe usarse una variedad estándar.

Pregunta 21

Si bien hasta el momento se ha hablado de la importancia de una sola variedad, aclara que esto no implica la eliminación de las otras.

Pregunta 22

El criterio tiene que ver con el prestigio que tiene dicha variedad asociado al concepto de “lo culto”. Agrega: “Es más por cultura que por amor propio, por ejemplo, los campesinos se oyen muy diferente a los mexicanos a estos les suena como arrastrado”.

Pregunta 23

El hablante aclara que no se trataría precisamente de una elección, sino que más bien sería algo inevitable si tuviera constante contacto con los mexicanos.

Pregunta 24

Pregunta 25

El hablante menciona que lo importante finalmente es que se transmita el mensaje aún cuando se hayan cometido algunos errores. A manera de ejemplo, menciona su experiencia con el inglés, pues al principio cuando no lo dominaba mucho pero necesitaba comunicarse con sus clientes en el extranjero, buscaba estrategias para que el mensaje les llegara aceptando que cometía muchos errores al hablar.

Pregunta 26

Pregunta 27

### TERCERA PARTE

Guía para las glosas

-Si los informantes mencionan más de un país, se trabaja con el primero que mencionaron.

-Los encuestadores a su criterio pueden decidir como formular las preguntas de esta parte, ya sea con el uso del cuadro o con la pregunta convencional; no obstante, a la entrega del formulario, ambos campos deben ser completados.

28.1 ¿En el español/castellano de qué país son más cariñosos en su modo de hablar?  
México.

28.2 ¿En qué país piensa usted que se habla español/castellano de manera más golpeada?  
Venezuela.

28.3. ¿El español/castellano de qué país le resulta más apropiado para hablar de tecnología?  
Colombia.

28.4.¿El español/castellano de qué país le parece a usted más elegante?  
Argentina.

28.5. ¿En el español/castellano de qué país son más vulgares en su modo de hablar?  
Venezuela.

28.6. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más gracioso?  
México.

28.7.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es pobre?  
Perú.

28.8.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es rica?  
Chile.

28.9. ¿Con personas de qué otro país que habla español/castellano se sentiría usted más en confianza para convivir?  
Todos.

28.10. ¿El español/castellano de qué país le inspira a usted más respeto?  
Colombiano.

28.11. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más autoritario?  
México. “Hablan muy duro, ¡bien machos!”.

28.12. ¿Quiere agregar algo más? ¿Qué? ¿De qué país?  
No.

Otras consideraciones: problemas con alguna de las preguntas, aclaración sobre una respuesta o alguna explicación dada. Anotar cualquier comentario sobre las respuestas dadas en la secciones b y c. se recomienda indicar el número de la pregunta y luego el



comentario respectivo. **En esta sección pueden incluir glosas referentes a la sección c de la encuesta o comentarios globales sobre la aplicación.**

29. “Claro que los peruanos son más sumisos”.

30. El hablante cae en cuenta que durante toda la encuesta olvidó mencionar los países de Centroamérica.

-Al final de la encuesta el hablante pregunta si esta es para un call center.

Nombre y apellido del encuestador

Catalina Barajas Fonseca.

Hora de Finalización: 6:35

**Identificación del formulario: ICe3**

**Datos del informante**

**Hora de Inicio: 7:23**

<b>PAÍS:</b>	Colombia							
<b>Ciudad:</b>	Bogotá							
<b>Barrio/Suburbio/Zona:</b>	Modelia Imperial II							
<b>Profesión, ocupación u oficio:</b>	Contador público.							
<b>Sexo:</b>	F <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		M <input type="checkbox"/>					
<b>Edad:</b>	20-34 <input type="checkbox"/>		35-54 <input checked="" type="checkbox"/>		55 + <input type="checkbox"/>			
<b>Nivel de instrucción o educación:</b>	Primaria <input type="checkbox"/>		Secundaria <input type="checkbox"/>		Formación técnica <input type="checkbox"/>		Universitaria o Profesional <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>¿Completó su educación?</b>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

Factores de afectividad

Desde la pregunta 6 hasta la 10 tener en cuenta en las razones (tanto a favor como en contra). se contemplan como criterios generales para la glosa los siguientes:

1. El acento, llamado también “tono”, “canto” o “cantadito”.
2. La pronunciación.
3. El vocabulario.
4. La mezcla lingüística. De aquí salen calificativos como habla india, o campesina, o rural. prestar atención a prejuicios y sus orígenes.
5. Adjetivos. Habla limpia, bonita, tosca, educada, fea, seca, deformada, lenta, rápida, tímida, tranquila, clara, vulgar; etc.
6. Rapidez.
7. Innovación o conservación lingüística. Muchos perciben la novedad como problemática, y otros lo mismo con el conservadurismo.
8. Habla capitalina. posiciones mejorativas peiorativas. ¿influye como modelo, o es acaso indiferente para los informantes?

**GLOSAS SEGÚN CRITERIOS**

Pregunta 6

#### Pregunta 7

Después de pensar durante un momento la respuesta, la encuestada da su respuesta y agrega: “Definitivamente, todo el mundo habla diferente a uno”.

#### Pregunta 8

#### Pregunta 9

Con la expresión “el tema cultural”, la hablante se refiere a la relación que se ha establecido entre las ciudades, sus desarrollos culturales, ligados a las formas de hablar.

#### Pregunta 10

A la respuesta la hablante agrega: “Los costeños hablan terrible el español”.

#### Pregunta 11

La hablante completa la respuesta con un ejemplo de su vida cotidiana: “Yo le dije a mi cuñada que es costeña que aprendiera a hablar español para poder comunicarnos”, “es que cómo es eso que digan “lampear” en lugar de trapear”.

#### Pregunta 12

### SEGUNDA PARTE

#### Guía para las glosas (Segunda parte)

- De los factores de afectividad cuales tienen mayor relevancia a la hora de definir la corrección lingüística.
- Se tiene en cuenta o no la propia lengua como norma de corrección o incorrección lingüística o se omite como parámetro.
- En caso de una respuesta como “ninguno” el encuestador deberá indagar un motivo que justifique la respuesta.

### GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

#### Pregunta 13

La hablante considera dos características fundamentales, por un lado la que tiene que ver con la norma y que buscaría una especie de conservación lingüística, y la otra que se relaciona con la efectividad en la comunicación.

#### Pregunta 14

“Es que ni siquiera en España es tan bonito”.

-Para emitir su respuesta, la hablante parte del principio de que en su país se habla correctamente y por eso establece la comparación.

#### Pregunta 15

Luego de dar la respuesta, la hablante reconoce un cierto relativismo en la expresión “hable correctamente”, pues señala que los juicios que se emiten van ligados a aspectos particulares de cada cultura.

#### Pregunta 16

El adjetivo “limpio” es utilizado en el sentido de “sin incorrecciones”.

Pregunta 17

La neutralidad que le atribuye al español hablado en Colombia tiene que ver con el acento.

Pregunta 18

Pregunta 19

Su criterio de selección es el acento y la comprensión pues agrega: “El español de España es diferente, el acento a veces te cansa y los términos que utilizan a veces no los entiendes”.

Pregunta 20

La hablante señala que la familiaridad que siente cuando ve publicidad hecha en su país se pierde cuando ve la de otros, el oírlos hablar hace que se sienta ajena a ellos.

Pregunta 21

La hablante considera que las diferentes maneras de hablar español en los países es el elemento que propicia ciertos malentendidos entre los habitantes de los mismos. Por eso, para evitarlos le parece una buena opción la posibilidad de que existiera un único español.

Pregunta 22

“Tal vez el argentino pero porque me gusta”.

-La hablante continúa otorgando adjetivos a su variedad de lengua como “puro” para referirse a la ausencia de incorrecciones en la misma.

Pregunta 23

El adjetivo “bonito” lo utiliza para hacer referencia al acento.

Pregunta 24

“Claro que parto desde mi perfeccionismo para darte la respuesta”.

Pregunta 25

Para la hablante más allá de los errores existe un principio de pragmatismo que permite que los hablantes se entiendan aún cuando los errores estén presentes. Pone como ejemplo, el aprendizaje del inglés para un hablante de español: “Cuando uno lo chapucea (el inglés) como sea se salva”.

Pregunta 26

No encuentra más países en donde le guste como se habla.

Pregunta 27

La hablante reconoce que el aceptar esto implicaría el ejercicio de acercarse a la comprensión de las particularidades de la variedad del otro.

### TERCERA PARTE

Guía para las glosas

-Si los informantes mencionan más de un país, se trabaja con el primero que mencionaron.

-Los encuestadores a su criterio pueden decidir como formular las preguntas de esta parte, ya sea con el uso del cuadro o con la pregunta convencional; no obstante, a la entrega del formulario, ambos campos deben ser completados.

28.1 ¿En el español/castellano de qué país son más cariñosos en su modo de hablar?  
México.

28.2 ¿En qué país piensa usted que se habla español/castellano de manera más golpeada?  
México. “Es que como son cariñosos también son guaches para hablar”.

28.3. ¿El español/castellano de qué país le resulta más apropiado para hablar de tecnología?  
Ninguno.

28.4.¿El español/castellano de qué país le parece a usted más elegante?  
Colombiano.

28.5. ¿En el español/castellano de qué país son más vulgares en su modo de hablar?  
México.

28.6. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más gracioso?  
Ninguno.

28.7.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es pobre?  
Venezolano. “Ellos son pobres aunque no lo crean”.

28.8.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es rica?  
Argentino, chileno.

28.9. ¿Con personas de qué otro país que habla español/castellano se sentiría usted más en confianza para convivir?  
Argentinos.

28.10. ¿El español/castellano de qué país le inspira a usted más respeto?  
“Todos merecen el mismo respeto”.

28.11. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más autoritario?  
Mexicanos.

28.12. ¿Quiere agregar algo más? ¿Qué? ¿De qué país?  
No.

Otras consideraciones: problemas con alguna de las preguntas, aclaración sobre una respuesta o alguna explicación dada. Anotar cualquier comentario sobre las respuestas dadas en la secciones b y c. se recomienda indicar el número de la pregunta y luego el

comentario respectivo. **En esta sección pueden incluir glosas referentes a la sección c de la encuesta o comentarios globales sobre la aplicación.**

29. “Ellos hablan similar a nosotros, las veces que he hablado con ellos nos hemos entendido”.

Nombre y apellido del encuestador

Catalina Barajas Fonseca.

Hora de Finalización: 8:00

**Identificación del formulario: IICe4**

**Datos del informante**

**Hora de Inicio: 16:00**

<b>PAÍS:</b>	Colombia								
<b>Ciudad:</b>	Bogotá								
<b>Barrio/Suburbio/Zona:</b>	Bonanza.								
<b>Profesión, ocupación u oficio:</b>	Bibliotecóloga.								
<b>Sexo:</b>	F <input type="checkbox"/> X <input checked="" type="checkbox"/>		M <input type="checkbox"/>						
<b>Edad:</b>	20-34 <input type="checkbox"/> X <input checked="" type="checkbox"/> 33 <input type="checkbox"/>		35-54 <input type="checkbox"/>		55 + <input type="checkbox"/>				
<b>Nivel de instrucción o educación:</b>	Primaria <input type="checkbox"/>		Secundaria <input type="checkbox"/>		Formación técnica <input type="checkbox"/>		Universitaria o Profesional <input type="checkbox"/> X <input type="checkbox"/>		
<b>¿Completó su educación?</b>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input type="checkbox"/> X <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	

Factores de afectividad

Desde la pregunta 6 hasta la 10 tener en cuenta en las razones (tanto a favor como en contra). se contemplan como criterios generales para la glosa los siguientes:

1. El acento, llamado también “tono”, “canto” o “cantadito”.
2. La pronunciación.
3. El vocabulario.
4. La mezcla lingüística. De aquí salen calificativos como habla india, o campesina, o rural. prestar atención a prejuicios y sus orígenes.
5. Adjetivos. Habla limpia, bonita, tosca, educada, fea, seca, deformada, lenta, rápida, tímida, tranquila, clara, vulgar; etc.
6. Rapidez.
7. Innovación o conservación lingüística. Muchos perciben la novedad como problemática, y otros lo mismo con el conservadurismo.
8. Habla capitalina. posiciones mejorativas peiorativas. ¿influye como modelo, o es acaso indiferente para los informantes?

**GLOSAS SEGÚN CRITERIOS**

Pregunta 6

“Pues en la oficina lo llaman castellano pero yo digo español”.

Pregunta 7

Pregunta 8

Criterios pronunciación y acento.

Pregunta 9

La expresión “usar bien el idioma” sigue haciendo referencia a la pronunciación. Incluye como criterio el vocabulario para el caso de Bogotá.

Pregunta 10

“Pero eso es más por el uso de regionalismos y el cantadito porque realmente...”

Pregunta 11

El criterio de selección continúa siendo la pronunciación.

Pregunta 12

“Peor que los costeños no”.

## SEGUNDA PARTE

Guía para las glosas (Segunda parte)

-De los factores de afectividad cuales tienen mayor relevancia a la hora de definir la corrección lingüística.

-Se tiene en cuenta o no la propia lengua como norma de corrección o incorrección lingüística o se omite como parámetro.

-En caso de una respuesta como “ninguno” el encuestador deberá indagar un motivo que justifique la respuesta.

## GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 13

Para buscar un ejemplo, la hablante compara su propia variedad con la que considera habla peor, los costeños: “a ver cómo digo yo bien una palabra y un costeño no la dice bien”.

Pregunta 14

“Me parece que hablan bien”.

-El criterio de selección tiene que ver con la riqueza del vocabulario.

Pregunta 15

-La hablante establece una comparación entre la variante del español en Colombia y los venezolanos.

“Claro que eso pasó en la región donde fui o sea en los pueblitos de Venezuela”

Pregunta 16

-Criterio pronunciación.

“Porque si veo CNN en español a los que se les entiende más es los colombianos, pero no sé si es porque yo soy colombiana o porque ellos vocalizan mejor”.



Pregunta 17

“Aunque los mexicanos me parecen bien también”.

-El criterio de selección de México es también la pronunciación y la cercanía que el hablante encuentra con su propia variedad dialectal.

Pregunta 18

“No había pensado en eso, no sé a quienes les entiendo más”

“Yo no me imagino hablando de pronto con un argentino cierta información de uno”.

Pregunta 19

Pregunta 20

-El hablante ve en los comerciales y/o publicidad una opción para el reconocimiento y aceptación de las variantes del español presentes en otros países.

Pregunta 21

“Creo que eso es antinatural, que tal si empezáramos a hablar como argentinos”

-Relación entre cada variante del español y características culturales particulares de cada país en donde exista una.

Pregunta 22

La hablante aclara que aunque su respuesta es Colombia, no se refiere al país en su totalidad, sino específicamente al habla capitalina, considerando la incursión de algunas otras variantes.

Pregunta 23

“Es que yo no sé si uno pueda cambiar eso, eso es hipotético ¿no?”

-La hablante selecciona esta variedad por la familiaridad en vocabulario que le representa, además de los aspectos culturales que encuentra en común con la misma.

Pregunta 24

“Aunque en esta entrevista no parece que fuera importante, para mí si lo es”.

-Relación entre habla correcta y comunicación efectiva.

Pregunta 25

Relaciona el cometer errores como una posibilidad de que los otros le ayuden a corregirlos y así optimizar los procesos comunicativos.

Pregunta 26

Pregunta 27

Al principio responde que “No” agregando la siguiente acotación: “Es que me estaba imaginando a un venezolano enseñándole a mi chinito”, Sin embargo, luego de pensar durante algún tiempo decide que es algo que realmente no le importa, que le es indiferente.

**TERCERA PARTE**

Guía para las glosas

-Si los informantes mencionan más de un país, se trabaja con el primero que mencionaron.  
-Los encuestadores a su criterio pueden decidir como formular las preguntas de esta parte, ya sea con el uso del cuadro o con la pregunta convencional; no obstante, a la entrega del formulario, ambos campos deben ser completados.

28.1 ¿En el español/castellano de qué país son más cariñosos en su modo de hablar?

Ecuatorianos.

28.2 ¿En qué país piensa usted que se habla español/castellano de manera más golpeada?

Argentinos.

28.3. ¿El español/castellano de qué país le resulta más apropiado para hablar de tecnología?

Los ticos.

28.4.¿El español/castellano de qué país le parece a usted más elegante?

Colombiano.

28.5. ¿En el español/castellano de qué país son más vulgares en su modo de hablar?

Mexicanos.

28.6. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más gracioso?

Ecuatorianos.

28.7.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es pobre?

Bolivianos.

28.8.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es rica?

Argentinos.

28.9. ¿Con personas de qué otro país que habla español/castellano se sentiría usted más en confianza para convivir?

Chilenos, mexicanos.

28.10. ¿El español/castellano de qué país le inspira a usted más respeto?

Ninguno.

28.11. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más autoritario?

Argentinos, españoles.

28.12. ¿Quiere agregar algo más? ¿Qué? ¿De qué país?

No.

Otras consideraciones: problemas con alguna de las preguntas, aclaración sobre una respuesta o alguna explicación dada. Anotar cualquier comentario sobre las respuestas dadas en la secciones b y c. se recomienda indicar el número de la pregunta y luego el

comentario respectivo. **En esta sección pueden incluir glosas referentes a la sección c de la encuesta o comentarios globales sobre la aplicación.**

“No hablé nunca de los panameños, pero me parece que hablan bien, yo siempre les entendía, me parece que es la diferencia de hablar de pronto con un barranquillero”.

28.11. “No pero por lo menos los argentinos saludan, en cambio los españoles son: ¡un tinto!”

Nombre y apellido del encuestador

Catalina Barajas Fonseca.

Hora de Finalización: 16:35

**Identificación del formulario: IICe5**

**Datos del informante**

**Hora de Inicio: 3:50**

<b>PAÍS:</b>	Colombia								
<b>Ciudad:</b>	Bogotá								
<b>Barrio/Suburbio/Zona:</b>	Cedritos								
<b>Profesión, ocupación u oficio:</b>	Médico (Pensionado)								
<b>Sexo:</b>	F _____		M ___X___						
<b>Edad:</b>	20-34 _____		35-54 _____		55 + ___X___				
<b>Nivel de instrucción o educación:</b>	Primaria ____		Secundaria ____		Formación técnica ____		Universitaria o Profesional __X_		
<b>¿Completó su educación?</b>	Sí ____	No ____	Sí ____	No ____	Sí ____	No ____	Sí __X_	No ____	

Factores de afectividad

Desde la pregunta 6 hasta la 10 tener en cuenta en las razones (tanto a favor como en contra). se contemplan como criterios generales para la glosa los siguientes:

1. El acento, llamado también “tono”, “canto” o “cantadito”.
2. La pronunciación.
3. El vocabulario.
4. La mezcla lingüística. De aquí salen calificativos como habla india, o campesina, o rural. prestar atención a prejuicios y sus orígenes.
5. Adjetivos. Habla limpia, bonita, tosca, educada, fea, seca, deformada, lenta, rápida, tímida, tranquila, clara, vulgar; etc.
6. Rapidez.
7. Innovación o conservación lingüística. Muchos perciben la novedad como problemática, y otros lo mismo con el conservadurismo.
8. Habla capitalina. posiciones meiorativas peiorativas. ¿influye como modelo, o es acaso indiferente para los informantes?

**GLOSAS SEGÚN CRITERIOS**

Pregunta 6

#### Pregunta 7

“Pues es complicadito porque yo pienso que tengo un acento más que todo cundinamarqués, pero a mí me gustaba cambiar de tono, de ritmo entonces imitaba mucha gente de otras partes inclusive de mi tierra”.

#### Pregunta 8

Los criterios son pronunciación y vocabulario dejando de lado el acento.

#### Pregunta 9

Relaciona el hablar mejor con una visión normativa de la lengua centrada en la gramática.

#### Pregunta 10

Reconoce la variedad interna de las regiones no sólo a nivel de lengua sino de comportamiento humano.

#### Pregunta 11

En inicio el criterio para definir la respuesta es el acento, pero luego deja de lado la manera de hablar de estas regiones para centrarse en sus maneras de comportamiento.

#### Pregunta 12

El adjetivo “bochinchosos” lo asocia directamente al acento, otro criterio es la pronunciación.

### SEGUNDA PARTE

#### Guía para las glosas (Segunda parte)

- De los factores de afectividad cuales tienen mayor relevancia a la hora de definir la corrección lingüística.
- Se tiene en cuenta o no la propia lengua como norma de corrección o incorrección lingüística o se omite como parámetro.
- En caso de una respuesta como “ninguno” el encuestador deberá indagar un motivo que justifique la respuesta.

### GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

#### Pregunta 13

Refuerza la respuesta a la pregunta anterior estableciendo como criterios la pronunciación y la rapidez con la que se habla. Ve a la innovación lingüística como una problemática al momento de comprenderse.

#### Pregunta 14

El hablante no responde pues considera que el conocimiento de algo debe ser la base para poder hablar de ello.

#### Pregunta 15

“Ejemplo, ellos no dicen “Puerto Rico” sino “Puelto Lico”, y que es similar a los costeños que no dicen “fósforo” sino “fófolo” (risas).

-El criterio sigue siendo la pronunciación.

Pregunta 16

“Me gustan los locutores de la CNN”

Pregunta 17

“Bueno, el de aquí no es tan malo”

-El hablante asume que los presentadores de noticias deben tener todas las características mencionadas y por ende hablar un buen español.

Pregunta 18

Pregunta 19

“Porque por ejemplo, a mí me gustan mucho las películas españolas, por ejemplo de Buñuel, Almodóvar, pero ¡Ave María!, el español es terrible, una serie de modismos que muchas veces no entiendo y el acento que es mortal”.

Pregunta 20

“Por ejemplo, ese de Mr. Músculo me parece ridículo”.

Pregunta 21

“Los mismos gringos le preguntaban a uno que porque hablábamos tan diferente y que muchas cosas tenían un significado completamente distinto”.

“Y a uno también le han pasado como se dice caches, por ejemplo con los venezolanos, aquí papaya es una fruta, allá es otra cosa”.

-El criterio para seleccionar la respuesta es la posibilidad de evitar los malentendidos generados en muchos casos por las diferencias de las variedades”.

Pregunta 22

“Porque uno se pone a hablar con gente de otras partes y no les entiende es nada, entonces toca como hacen los gringos: ¿Qué quiere decir con eso?”.

Pregunta 23

El criterio de selección es la familiaridad del mismo con su propia variedad.

Pregunta 24

El hablar correctamente se relaciona directamente con el nivel educativo de las personas y posibilita la interacción.

Pregunta 25

El hablante considera que los errores pueden pasarse por alto sólo si la intención es entender de lo que se está hablando, pero para potenciar los procesos comunicativos es necesario tratar de hablar correctamente.

Pregunta 26

“Costa Rica porque es muy similar al de uno”

“Los panameños tal vez por lo cultural y por lo que alguna vez fuimos un solo país, tienen un poquito de acento costeno pero...”.

## Pregunta 27

“Yo tengo varios sobrinos que viven en los Estados Unidos pero la mayoría las muchachas del servicio son mexicanas y entonces eso es muy chistoso el modo como hablan español”  
-Revela la importancia en la relación variable del español e identidad.

## TERCERA PARTE

Guía para las glosas

-Si los informantes mencionan más de un país, se trabaja con el primero que mencionaron.

-Los encuestadores a su criterio pueden decidir como formular las preguntas de esta parte, ya sea con el uso del cuadro o con la pregunta convencional; no obstante, a la entrega del formulario, ambos campos deben ser completados.

28.1 ¿En el español/castellano de qué país son más cariñosos en su modo de hablar?  
Ecuador. “No diría cariñosos sino como muy amables”

28.2 ¿En qué país piensa usted que se habla español/castellano de manera más golpeada?  
Los venezolanos.

28.3. ¿El español/castellano de qué país le resulta más apropiado para hablar de tecnología?  
No sé.

28.4.¿El español/castellano de qué país le parece a usted más elegante?  
El de aquí.

28.5. ¿En el español/castellano de qué país son más vulgares en su modo de hablar?  
Venezolanos.

28.6. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más gracioso?  
Ecuatorianos. “Son muy tiernos”.

28.7.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es pobre?  
Ecuatorianos.

28.8.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es rica?  
Puerto Rico.

28.9. ¿Con personas de qué otro país que habla español/castellano se sentiría usted más en confianza para convivir?  
Costarricenses o panameños.

28.10. ¿El español/castellano de qué país le inspira a usted más respeto?  
Chilenos.

28.11. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más autoritario?  
Venezuela.

28.12. ¿Quiere agregar algo más? ¿Qué? ¿De qué país?

No.

Otras consideraciones: problemas con alguna de las preguntas, aclaración sobre una respuesta o alguna explicación dada. Anotar cualquier comentario sobre las respuestas dadas en la secciones b y c. se recomienda indicar el número de la pregunta y luego el comentario respectivo. **En esta sección pueden incluir glosas referentes a la sección c de la encuesta o comentarios globales sobre la aplicación.**

30. “Pero lo digo por los venezolanos que he conocido porque yo no he estado allá”

31.3 “No sabría responder porque al único que conozco es al presidente y es como muy indígena”.

31.11 “Es que Estados Unidos es una mezcla de cosas y es muy complicado y además depende de la región porque por ejemplo, en el sur hay mucho mexicano”.

31.14 “Por el cantadito”.

31.17 “De esa no conozco sino los futbolistas y ellos hablan con muchas muletillas”.

31.19 “Es muy chistoso “Puelto Lico”.

Nombre y apellido del encuestador

Catalina Barajas Fonseca.

Hora de Finalización: 4:25